

# МИР НАУКИ, КУЛЬТУРЫ, ОБРАЗОВАНИЯ

Научный журнал  
Издается с 1998 года  
Выходит один раз в два месяца

№ 4 (107)

31 августа 2024

ISSN 1991-5497

Подписной индекс  
ПИ292

## ГЕНЕРАЛЬНЫЙ ДИРЕКТОР

*А.А. Петров* – член международного союза журналистов (г. Горно-Алтайск)

УЧРЕДИТЕЛЬ: ООО «РМНКО»

## ГЛАВНЫЙ РЕДАКТОР

*А.В. Петров* – д-р пед. наук, проф., академик ПАНИ, член международного союза журналистов (г. Горно-Алтайск)

## ЗАМЕСТИТЕЛЬ ГЛАВНОГО РЕДАКТОРА

*О.В. Новикова* – канд. филол. наук, доцент (г. Горно-Алтайск)

## ВЕРСТКА

*Е.В. Иванецкая* (г. Горно-Алтайск)

## ПЕРЕВОДЧИК

*М.А. Кайгородова* – канд. филол. наук, доцент (г. Горно-Алтайск)

## АДРЕС РЕДАКЦИИ И ИЗДАТЕЛЯ

649000, Россия, Республика Алтай,  
г. Горно-Алтайск,  
проспект Коммунистический 159/1, кв. 30

## РЕДКОЛЛЕГИЯ ЖУРНАЛА

Тел.: +79139900008;  
e-mail: mnko@mail.ru <http://amnko.ru/>

## ИНДЕКС НАУЧНОГО ЦИТИРОВАНИЯ

[http://elibrary.ru/title\\_about.asp?id=26070](http://elibrary.ru/title_about.asp?id=26070)

## ЖУРНАЛ ЗАРЕГИСТРИРОВАН:

- Роскомнадзор РФ, Свидетельство о регистрации СМИ ПИ № ФС 77-49955 от 23.05.2012 г.
- International Centre ISSN, Paris – France
- Включен в новый «Перечень ведущих рецензируемых изданий ВАК РФ» по следующим научным отраслям: Педагогические науки; Филологические науки

Подписано в печать 19.08.2024  
Формат 60x84/8. Усл. печ. л. – 74,25.  
Тираж 500 экз. Зак. №  
Свободная цена.

© Редакция журнала «Мир науки, культуры, образования», 2024

## МЕЖДУНАРОДНЫЙ КОНСУЛЬТАТИВНЫЙ СОВЕТ

- *С.П. Ломов* – председатель редакционного совета, доктор педагогических наук, профессор, академик РАО (г. Москва)
- *И.Р. Лазаренко* – доктор педагогических наук, профессор (г. Барнаул)
- *Д.Е. Майкельсон* – доктор филологических наук, профессор (США)
- *У. Грисволд* – доктор педагогических наук, Университет Мемфиса (Теннесси, США)
- *В. Сартор* – доктор филологических наук, профессор университета штата Нью-Мексико, каф. изучения языков, грамотности и социокультурологии (США)
- *С.В. Кривых* – доктор педагогических наук, профессор (г. Санкт-Петербург)
- *О.А. Блок* – доктор педагогических наук, профессор (г. Химки)
- *Н.Н. Кузнецова* – доктор филологических наук, профессор (г. Оренбург)
- *М.А. Лаппо* – доктор филологических наук, профессор (г. Новосибирск)
- *Ю.Г. Пыхтина* – доктор филологических наук, профессор (г. Оренбург)
- *В.А. Гуреев* – доктор филологических наук, профессор (г. Москва)
- *Е.Н. Ежова* – доктор филологических наук, профессор (г. Ставрополь)
- *Е.В. Лукашевич* – доктор филологических наук, профессор (г. Барнаул)
- *И.В. Фотиева* – доктор филологических наук, профессор (г. Барнаул)

## НАУЧНАЯ РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ

- *А.В. Петров* – председатель редакционной коллегии, главный редактор, доктор педагогических наук, профессор, академик ПАНИ (г. Горно-Алтайск)
- *Ю.В. Сенько* – академик РАО, доктор педагогических наук, профессор (г. Барнаул)
- *И.К. Дракина* – доктор педагогических наук, профессор (г. Санкт-Петербург)
- *В.С. Чернявская* – доктор педагогических наук, профессор (г. Владивосток)
- *А.М. Руденко* – доктор философских наук, профессор (г. Ростов-на-Дону)
- *Ю.В. Сорокопуд* – доктор педагогических наук, профессор (г. Москва)
- *И.Б. Горбунова* – доктор педагогических наук, профессор (г. Санкт-Петербург)
- *Ф.Х. Мухамедова* – доктор филологических наук, главный научный сотрудник (г. Махачкала)
- *С.А. Осокина* – доктор филологических наук, профессор (г. Барнаул)
- *Е.Л. Кудрина* – доктор педагогических наук, профессор (г. Москва)
- *Н.А. Гузь* – доктор филологических наук, профессор (г. Бийск)
- *Н.В. Глухих* – доктор филологических наук, профессор (г. Челябинск)

Ответственность за аутентичность и точность цитат, имен, названий и иных сведений, а также за соблюдение законов об интеллектуальной собственности несут авторы публикуемых материалов.

Дизайн обложки: П.Г. Белозерцев. В оформлении использованы стихи Б. Бедюрова, Т. Маршаловой, П. Валери.

# Mir Nauki, Kul'tury, Obrazovaniya

Scientific Journal  
published since 1998.  
Issued once in two months

**№ 4 (107)**

31 August 2024

ISSN 1991-5497

Index in catalogues  
of Russian Post:  
ПИ292

## GENERAL DIRECTOR

*A.A. Petrov*, member of International Union of Journalists (Gorno-Altai)

**FOUNDING PARTY:** RMNKO LLC

## EDITOR-IN-CHIEF

*A.V. Petrov*, Doctor of Sciences (Pedagogy), Professor, member of the Petrov Academy of Sciences and Arts, member of International Union of Journalists (Gorno-Altai)

## DEPUTY OF EDITOR-IN-CHIEF

*O.V. Novikova*, Candidate of Philology, Associate Professor (Gorno-Altai)

## MAKING-UP

*Ye.V. Ivanitskaya* (Gorno-Altai)

## TRANSLATOR

*M.A. Kaigorodova*, Cand. of Sciences (Philology), senior lecturer (Gorno-Altai)

## ADDRESS OF THE EDITOR'S OFFICE & PUBLISHER

Kommunisticheskoy Avenue 159/1, apt. 30,  
Gorno-Altai, Altai Republic,  
Russia, 649006

## EDITORIAL STAFF

Tel.: +79139900008;

E-mail: [mnko@mail.ru](mailto:mnko@mail.ru) <http://amnko.ru/>

## INDEX OF SCIENTIFIC CITATION:

[http://elibrary.ru/title\\_about.asp?id=26070](http://elibrary.ru/title_about.asp?id=26070)

## THE JOURNAL IS REGISTERED IN:

- Federal Supervision Agency for Information Technologies and Communications of Russian Federation; Certificate of Mass Media Registration ПИ № ФС 77-49955 dated from May 23, 2012
- International Centre ISSN, Paris – France
- The Journal is listed in the actual "Catalogue of leading reviewed editions by Highest Attestation Commission of RF" in Pedagogical Sciences, Philological Sciences

Passed for printing on 19.08.2024

Format: 60x84/8. Cond. printed sheet: 74,25.

Circulation: 500 pieces. Order №

Price free of control

© Editor's office of "Mir Nauki, Kul'tury, Obrazovaniya", 2024

## SCIENTIFIC EDITORIAL BOARD

- *S.P. Lomov* – Chairman of the Scientific Editorial Board, Doctor of Sciences (Pedagogy), Professor (Moscow, Russia)
- *I.R. Lazarenko* – Doctor of Sciences (Pedagogy), Professor (Barnaul, Russia)
- *J. Mikkelson* – Doctor of Sciences (Philology), Professor (Kansas, USA)
- *W. Griswold* – Doctor of Sciences (Pedagogy), Professor, University of Memphis (Tennessee, USA)
- *V. Sartor* – Doctor of Sciences (Pedagogy), Professor, University of New Mexico, Fulbright Scholar (New Mexico, USA)
- *S.V. Krivykh* – Doctor of Sciences (Pedagogy), Professor (St. Petersburg, Russia)
- *O.A. Blok* – Doctor of Sciences (Pedagogy), Professor (Khimki, Russia)
- *N.N. Kuznetsova* – Doctor of Sciences (Philology), Professor (Orenburg)
- *M.A. Lappo* – Doctor of Sciences (Philology), Professor (Novosibirsk)
- *Yu.G. Pykhtina* – Doctor of Sciences (Philology), Professor (Orenburg)
- *V.A. Gureev* – Doctor of Sciences (Philology), Professor (Moscow)
- *E.N. Yezhova* – Doctor of Sciences (Philology), Professor (Stavropol)
- *E.V. Lukashevich* – Doctor of Sciences (Philology), Professor (Barnaul)
- *I.V. Fotieva* – Doctor of Sciences (Philology), Professor (Barnaul)

## SCIENTIFIC EDITORIAL STAFF

- *A.V. Petrov* – Chairman of the Scientific Editorial Staff, Chief Editor, Doctor of Science (Pedagogy), Professor, Academician of Petrovskaya Academy of Science and Arts (Gorno-Altai, Russia)
- *Yu.V. Senko* – member of Russian Educational Academy, Doctor of Science (Pedagogy), Professor, (Barnaul, Russia)
- *I.K. Drakina* – Doctor of Science (Pedagogy), Professor, (St. Petersburg, Russia)
- *V.S. Chernyavskaya* – Doctor of Science (Pedagogy), Professor, (Vladivostok, Russia)
- *A.M. Rudenko* – Doctor of Science (Philosophy), Professor (Rostov-on-Don, Russia)
- *Yu.V. Sorokopud* – Doctor of Science (Pedagogy), Professor, (Moscow, Russia)
- *I.B. Gorbunova* – Doctor of Science (Pedagogy), Professor, (St. Petersburg, Russia)
- *F.Kh. Mukhamedova* – Doctor of Science (Philology), Professor (Makhachkala)
- *S.A. Osokina* – Doctor of Science (Philology), Professor (Barnaul)
- *E.L. Kudrina* – Doctor of Sciences (Pedagogy), Professor (Moscow, Russia)
- *N.A. Guz* – Doctor of Science (Philology), Professor (Biysk)
- *N.V. Glukhikh* – Doctor of Science (Philology), Professor (Chelyabinsk)

Authors of the published materials are responsible for authenticity and precision of citations, personal names, and other information, and for following the law about intellectual property.

Design of the cover: P.G. Belozertsev. For the design poems by B. Bedyurov, T. Marshalova and P. Valery are used.



на известных ученых, большое количество эпитетов, использование пассивных и императивных структур, собирательное местоимение *us*, использование существительных и коротких фраз для названия разделов сайта, числительные и положительно окрашенные фразы. Следовательно, дан-

ные лингвистические средства помогают создать позитивный образ вуза и привлечь внимание потенциальной аудитории. Именно позитивный имидж делает университет конкурентоспособным на рынке образовательных организаций.

#### Библиографический список

1. Булгакова О.В. *Лингвистическое моделирование имиджа в экономическом издании (на материале приложения «Бизнес» к газете «Красное знамя»)*. Автореферат диссертации ... кандидата филологических наук. Томск, 2009.
2. Кубрякова Е.С. К определению понятия имиджа. *Вопросы когнитивной лингвистики*. 2008; № 1 (014): 5–11.
3. Киуру К.В. *Имиджевый политический медиатекст: система жанров и дискурсивный анализ*. Санкт-Петербург: Роза мира, 2007.
4. Почепцов Г.Г. *Имиджеология: теория и практика*. Москва: Рефл-бук, 2004.
5. *University of Cambridge*. Available at: <https://www.cam.ac.uk/>

#### References

1. Bulgakova O.V. *Lingvisticshoe modelirovanie imidzha v `ekonomicheskom izdanii (na materiale prilozheniya «Biznes» k gazete «Krasnoe znamya»)*. Avtoreferat dissertacii ... kandidata filologicheskikh nauk. Tomsk, 2009.
2. Kubryakova E.S. K opredeleniyu ponyatiya imidzha. *Voprosy kognitivnoj lingvistiki*. 2008; № 1 (014): 5-11.
3. Kiuru K.V. *Imidzhevij politicheskij mediatekst: sistema zhanrov i diskursnyj analiz*. Sankt-Peterburg: Roza mira, 2007.
4. Pocheptov G.G. *Imidzheologiya: teoriya i praktika*. Moskva: Refl-buk, 2004.
5. *University of Cambridge*. Available at: <https://www.cam.ac.uk/>

Статья поступила в редакцию 23.07.24

УДК 81.25

DOI: 10.24412/1991-5497-2024-4107-540-542

**Pilyugina N.Yu.**, *Cand. of Sciences (Philology), senior lecturer, Vladivostok State University (Vladivostok, Russia), <https://orcid.org/0000-0001-5479-2822>, E-mail: [nat-pil777@yandex.ru](mailto:nat-pil777@yandex.ru), [Natalya.pilyugina@vvsu.ru](mailto:Natalya.pilyugina@vvsu.ru)*  
**Yoon Habeen**, *BA student, Vladivostok State University (Vladivostok, Russia), <https://orcid.org/0009-0005-2986-099X>, E-mail: [younhb33@gmail.com](mailto:younhb33@gmail.com)*

**KOREAN TV SERIES TITLES FOR RUSSIAN VIEWERS: TRANSLATION AND ADAPTATION, LINGUISTIC AND PRAGMATIC ASPECT.** The article gives description of features of how names of the Korean TV series are translated into Russian. The relevance of the research is related to the functional approach to the linguistic study phenomena in a comparative, intercultural aspect. The article focuses on new and relevant material: interest in Korean popular culture in Russia is growing every year, existing film services are faced with the need to translate and duplicate Korean films. The article presents a quantitative analysis of the types of translation of titles of the Korean TV series. The specifics of the Korean material have been identified for each type of translation. It is found that the literal and transformational types of translation are the most frequent. The group of lexical and grammatical transformations describes the types: omission, addition, replacement, concretization, generalization, and antonymic translation. Reasons for transformations in translation and ways of translating non-equivalent vocabulary are considered. As a result of the work, the author determines that the translated titles of the Korean TV series can be a means of getting acquainted with the Korean culture.

**Key words:** Korean culture, Korean film, film title, transformational translation, literal translation, intercultural communication, non-equivalent vocabulary, Korean realities

**Н.Ю. Пилюгина**, канд. филол. наук, доц., Владивостокский государственный университет, г. Владивосток, E-mail: [nat-pil777@yandex.ru](mailto:nat-pil777@yandex.ru)  
**Юн Хабин**, бакалавр, Владивостокский государственный университет, г. Владивосток, E-mail: [younhb33@gmail.com](mailto:younhb33@gmail.com)

## ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА И АДАПТАЦИИ НАЗВАНИЙ КОРЕЙСКИХ СЕРИАЛОВ ДЛЯ РУССКОГО ЗРИТЕЛЯ: ЛИНГВОПРАГМАТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ

Статья посвящена описанию особенностей перевода названий корейских сериалов на русский язык. Актуальность исследования связана с функциональным подходом к исследованию языковых явлений в сопоставительном, межкультурном аспекте. В центре внимания статьи новый и актуальный материал: интерес к корейской массовой культуре в России растет с каждым годом, существующие киносервисы сталкиваются с необходимостью перевода и дублирования корейских фильмов. В статье представлен количественный анализ типов перевода названий корейских сериалов. Для каждого типа перевода выявлена специфика в отношении корейского материала. Было установлено, что дословный и трансформационный типы перевода являются самыми частотными. В группе лексико-грамматических трансформаций описаны такие типы, как опущение, добавление, замена, конкретизация, генерализация, антонимический перевод. Рассмотрены причины трансформаций при переводе и пути перевода безэквивалентной лексики. В результате работы определено, что переводные названия корейских сериалов могут быть средством знакомства с корейской культурой.

**Ключевые слова:** корейская культура, корейский фильм, название фильма, трансформационный перевод, дословный перевод, межкультурная коммуникация, безэквивалентная лексика, корейские реалии

Ежедневно на стриминговых сервисах, посвященных корейскому кино и сериалам, выходят десятки фильмов. Самый простой запрос в поисковой системе дает тысячи сайтов, которые занимаются трансляцией и дублированием корейских дорам. Интерес к ним русского зрителя колоссальный, например, в группе социальной сети ВКонтакте, посвященной любителям дорам *Dorama.club*, зарегистрировано более 500 000 человек, и это только те подписчики, которые смотрят дорамы в переводе этого сайта. Таких сервисов множество, что свидетельствует о возрастающем интересе к этой части корейской культуры, при этом корейские дорамы любят смотреть люди разного возраста, пола и социального статуса.

В связи с этим не вызывает сомнения актуальность поиска наиболее корректных способов перевода названий корейских фильмов для русской аудитории. Важным направлением в широком рассмотрении проблемы является теоретическое осмысление вопросов эквивалентности русских и корейских языковых единиц.

В качестве объекта исследования выступили переводные названия корейских художественных сериалов. Предмет исследования: специфика перевода корейских драматических сериалов на русский язык.

Целью исследования является описание типичных переводческих трансформаций, используемых при переводе корейских сериалов на русский язык, а также выявление прагматических особенностей функционирования таких назва-

ний в дискурсе интернет-сайтов, посвященных корейскому кино. Цель определила следующие задачи: 1) выявить типы переводческих трансформаций, используемых для перевода названий корейских драматических сериалов на русский язык; 2) сделать количественный анализ трансформаций; 3) определить способы передачи безэквивалентной лексики при переводе корейских названий сериалов на русский язык; 4) выявить лингвопрагматические особенности функционирования названий корейских сериалов.

Актуальность исследования: работа выполнена внутри антропоцентрической парадигмы современного языкознания – в центре исследования находятся переводные названия корейских сериалов, которые отражают, с одной стороны, субъективный выбор переводчика (в частности, при выборе варианта для перевода корейской безэквивалентной лексики в названии фильма). С другой стороны, название фильма должно быть понятным и привлекательным для зрителя фильма. Изучение специфики перевода названий корейских фильмов и факторов, определяющих тип переводческой трансформации, является важной задачей обеспечения успешности коммуникации между зрителем и создателями фильма. Названия корейских драматических сериалов содержат культурные отсылки, которые становятся важной составляющей в процессе знакомства с корейской культурой для русского зрителя, а значит, могут быть полезны с точки зрения межкультурной коммуникации.

Новизна работы заключается в выборе материала: в настоящее время мало работ, посвященных принципам перевода явлений массовой культуры, с корейского языка особенно. Разработка новых методологических подходов к анализу наименований фильмов, выявление специфики этого типа наименования в рамках функционирования корейского дорамного дискурса является важной задачей теории перевода и лингвистики дискурса. Материалом исследования послужили 150 названий корейских сериалов, собранных методом сплошной выборки с сайтов *Dorama.club* и *Doramafox*.

В исследовании использован сопоставительный метод и традиционный описательный метод лингвистики, а также методики количественной обработки данных, компонентного анализа и дискурсивного анализа.

Практическая значимость: исследование развивает практический подход к передаче корейской национально-специфической лексики в названиях драматических фильмов на русский язык, что позволяет делать более точные выводы об успешности того или иного способа перевода фильма для русской аудитории, отражает особенности корейской культуры. Эти требования часто не соблюдаются, когда перевод делают непрофессиональные переводчики на сайтах [1]. Полученные результаты практически применимы в практике изучения корейского языка и русского как иностранного, а также в сфере перевода.

Теоретической основой исследования стали работы в области перевода таких российских ученых, как Л.С. Бархударова, В.Н. Комиссарова, Р.К. Миньяр-Белоручева, А.Д. Швейцера, А.В. Федорова, Я.И. Рецкера и других. По мнению большинства исследователей, перевод представляет важный элемент межязыковой коммуникации, который требует не только знания языков, но и понимания культурных и социальных контекстов. «Под контекстом принято понимать языковое окружение, в котором употребляется та или иная языковая единица» [2, с. 60]. Контекст бывает лингвистический (собственное языковое окружение единицы) и ситуативный (факты внеязыковой действительности) [3, с. 20].

С понятием контекста связано понятие безэквивалентной лексики и иноязычных реалий. Реалии представляют собой «слова и выражения», которые отражают «предметы, явления, и культурные особенности определенного народа» или группы людей и часто не имеют точных эквивалентов в других языках [4, с. 45]. В ряде исследований эти понятия взаимозаменяемы, например, Е.М. Верещагин и В.Г. Костомаров связывают реалии с так называемой фоновой информацией (факты истории, политического устройства, географической среды, материальной и нематериальной культуры). Л.С. Бархударова выделяет реалии как часть безэквивалентной лексики, включая имена собственные, географические наименования и реалии, не имеющие аналогов в другом языке [5]. Основные трудности перевода реалий включают «отсутствие эквивалента» в переводящем языке из-за отсутствия объекта в его культуре и необходимость передать не только «семантику реалии, но и ее колорит, ... национальную и историческую окраску» [3, с. 27]. Среди типичных способов передачи реалий при переводе выделяют следующие: транслитерация (буквенная передача), транскрипция (передача звукового звучания), калькирование или дословный перевод, описательный перевод и трансформированный перевод. За основу при описании типов трансформаций при переводе в работе взята классификация Л.С. Бархударова, который предлагает четыре основных типа трансформаций: перестановки, замены, добавления и опущения [5].

Лингвистический статус названий фильмов получил неоднозначную оценку в работах исследователей. В первом случае названия фильмов рассматриваются как фильмонимы – имена собственные, отражающие специфику наименования, во втором случае название равноценно самому фильму, является его квинтэссенцией [6]. Правомочной, на наш взгляд, является точка зрения Ю.В. Трубниковой, согласно которой название фильма определяется как целостная единица речи (текстовый знак), обладающая обязательным характером и фиксированным положением – перед и над текстом [7]. Это определение отражает важную прагматическую функцию в описании фильма – название привлекает внимание к фильму, помогает зрителю спрогнозировать содержание и вызвать ассоциации. В работах, посвященных переводу названий фильмов на русский язык (преимущественно с европейских языков), исследователи выделяют различные стратегии адаптации названий, преимущественно основанные на двух главных принципах: доместикации, при которой переводчик стремится сделать текст более понятным для аудитории, и форенизации, когда переводчик стремится сохранить контекстуальное значение оригинала [8]. Ключевым аспектом является сохранение коммуникативной эффективности и передача авторских намерений в переводе названий.

Анализ 150 переводных названий корейских сериалов показал, что большая часть из них переведены на русский язык методами калькирования, дослов-

но и трансформирования. В табл. 1 представлен количественный анализ переводов названий.

При дословном методе переводчики постарались сохранить и грамматическую, и лексическую эквивалентность названий. Вопрос эквивалентности языковых единиц двух разных языков, конечно, является дискуссионным в науке. Однако, на наш взгляд, метод калькирования используется часто потому, что это облегчает работу при переводе: если название не содержит яркой безэквивалентной лексики или языковых лакун, такое название проще всего перевести буквально.

Названия, переведенные методом транскрипции, составляют маленький процент в нашем материале. Это связано с тем, что такой метод чаще всего используется для передачи имен собственных, а также прецедентных имен, которые могут быть совсем не знакомы русской аудитории, а это будет затруднять прогнозирование содержания. Например, наименование «*Итэвон Класс*» содержится в себе название района в Сеуле, «*Ли Ду На*» – имя девушки, а «*Хваюги*» обозначает «Корейскую одиссею». Для человека, который ничего не знает о корейском языке и культуре, восприятие таких названий будет затруднено. Кроме того, в качестве имен собственных в названиях выступают и англоязычные наименования, которые передаются на корейский язык транскрипцией, а на русский язык транслитерацией: «*Пентхаус*», «*Стартап*», «*Пиноккио*».

В связи с этим большее количество названий (17 примеров) совмещают методы транскрипции с калькированием. Буквально переведенная первая часть названия ориентирует зрителя в объекте фильма, а значит делает корейские имена собственные понятными: «*Силачка До Бон Су*» *힘센 여자 도봉순*, «*Приморская деревня Ча Ча Ча*» *갯마을 차차차*, «*Почему О Су Джэ?*» *왜 오수재인가?*, «*Клетки Юми*» *우미의 세포*, «*Случайно найденный Ха Рю*» *우 어쩌다 발견한 하루*, «*Моя девушка – Кумихо*» *내 여자친구는 구미호*.

Названия, переданные на русский язык методом различных трансформаций, составляют вторую по количеству группу в нашем материале (55 из 150). Эти названия, в которых содержится корейская безэквивалентная лексика, либо в названии отражено стремление переводчика сделать название более лаконичным и понятным в контексте содержания всего фильма.

Первую группу (31 название) представляют разного рода лексические трансформации. Внутри этой группы выделяются такие типы:

1. Прием конкретизации: «*Вспыльчивый священник*» *열혈사제* – лексема *열혈* может быть переведена на русский язык как 1. Горячая кровь 2. Дух, кипящий страстью. В сериале у героя вспыльчивый характер.

«*Учитель Ким, доктор-романтик*» *낭만닥터 김사부* – обращение *사부* (Сабу) в Корее относится к мастеру-наставнику, на которого смотрят и уважают, как отца.

2. Прием генерализации: «*Лунные влюбленные*» *달의 연인 | 보보경심 려* – Дословный перевод «*달의 연인*» на русский язык должен быть «*Любовники луны*», но вместо «любовники» переводчики расширили значение отношений героев и изменили на «влюбленные».

«*Мудрая жизнь в больнице*» *슬기로운 의사생활*, дословный перевод – «*Мудрая жизнь врача*», эта дорама не об одном враче, а обо всех врачах, работающих в больнице.

3. Прием добавления: «*Зонтик королевы*» *슈룹*, дословный перевод – просто «зонтик». Но еще одно название сериала платформе на Netflix – «*Under the Queen's Umbrella* «Под зонтиком королевы». В нем рассказывается история королевы, которая предотвращает всевозможные происшествия и несчастные случаи, вызванные принцами. В русском названии добавили слово «королевы».

В названии «*Разморозь меня нежно*» *날 녹여주오* было добавлено слово «нежно». Можно предположить, что это вызвано желанием переводчика показать романтический характер фильма.

4. Прием опущения: «*Ночной цветок*» *밤에 피는 꽃*, дословный перевод – «*Цветок, распускающийся по ночам*».

5. Прием замены: «*Алхимия душ*» *환혼* – *환혼* Хуанхон (суц.), имеет значение – представление о том, что душа умершего человека возвращается живой. Это широкое понятие было заменено на лексему «алхимия» с целью отметить фантастический характер сериала.

6. Прием антонимического перевода: «*Памятный миг*» *내 머리속의 지우개* – переведено антонимическим сочетанием «*Пастик в моей голове*».

Вторая группа содержит грамматические трансформации (11 примеров), которые в нашем материале представляют примеры с различными перестановками форм слова, изменением структуры словосочетания. Так, в оригинальном названии сериала «*Бесполозная ложь*» *소용없어 거짓말* слово *소용없다* являет-

Таблица 1

Сопоставительный количественный анализ приемов перевода названий корейских фильмов

	Калькирование	Транскрипция	Калькирование + Транскрипция	Трансформации
Примеры	69 из 150 <i>Слабый герой</i> 약한 영웅 <i>Адвокат за тысячу вон</i> 천원짜리 변호사 <i>Слава</i> 더 글로리	9 из 150 <i>Винченцо</i> 빈첸초 (Vincenzo) <i>Итэвон Класс</i> 이태원 클라쓰 <i>Пентхаус</i> 펜트하우스	17 из 150 <i>Отважная Ши Мин</i> 용감한 시민 <i>Скандал в Сонгонване</i> 성균관 스캔들 <i>Необычный адвокат У Ён УИ</i> 이상한 변호사 우영우	55 из 150 <i>Алхимия душ</i> 환혼 <i>Мудрая жизнь в больнице</i> 슬기로운 의사생활

ся предикативным прилагательным, поэтому более точным переводом была бы структура «*Ложь бесполозная*».

В названии «*Эта жизнь – наша первая*» 이번생은 처음이라 при переводе на русский язык утрачены причинно-следственные отношения конструкции с предикативной частью 이다 («являться») и связующим окончанием -라, указывающим на причину или основание. При дословном переводе должно было быть «*Эта жизнь, потому что наша первая жизнь*».

«Худшее из зол» 최악의 악, дословный перевод должен быть «*Зло худшее*», но изменение грамматической конструкции изменило смысл названия.

Третью группу представляют названия, которые подверглись полному преобразованию. С одной стороны, это связано с желанием переводчика сделать название понятным русскому зрителю. Например, название «*Наша цветущая юность*» 청춘월담 (청춘이여 월담하라) дословно переводится как «*Юность, (тебе) нужно перелезть через стену*». Такая метафора близка корейскому зрителю, но для русского звучит странно.

С другой стороны, полное преобразование названий связано с такой интересной особенностью корейского кинематографа, как наличие двух названий фильма – одного для внутреннего рынка, а второго – для международных киноплатформ и иностранной аудитории. В нашем материале мы встретили 13 примеров таких названий. Например, название «*Работай позже, лэй сейчас*» 출근도시여자들 дословно переводится на корейский как «*Городские женщины, любящие выпить*», но есть еще одно название, которое использует Netflix, – «*Work Later, Drink Now*». Именно английский вариант переведен на русский язык.

Еще один пример – название драмы «*Черный рыцарь*» 택배기사. Дословный перевод «*Текбегиса*» – «*Курьер*». Но еще одно название на Netflix – «*Black knight*». В драме главный герой днем развозит посылки в своем районе как обычный курьер, а ночью становится рыцарем, одетым в черное, чтобы помочь беженцам. Русские переводчики заимствуют именно международный вариант названия.

Интересно, что, по мнению корейцев, международные названия не всегда удачные. Например, название «*Мы все мертвы*» 지금 우리 학교는 при дословном переводе звучит как «*Наша школа сейчас*», но международный перевод был другой – «*Мы все мертвы*» на Netflix. Содержание драмы – это история о зомби, которые бродят по школе, и о борьбе учеников с ними. В отличие от корейского названия, международный перевод содержит спойлер, что не понравилось корейским зрителям.

Лингвопрагматической особенностью названий корейских сериалов является их способность выступать средством знакомства с корейской культурой и способом развития межкультурного диалога между русскими и корейцами. В половине собранных примеров названий сериалов содержится безэквивалентная корейская лексика, которая передается на русский язык либо методом калькирования, либо трансформированным вариантом. В этих названиях отчетливо выделяется три группы реалий, интересных с точки зрения межкультурной коммуникации. **Первая группа** включает современные общественные корейские реалии, наименования степени родства и обращения. Например, в названии драмы «*Младший сын семьи чеболь*» 재벌가의 막내아들 слово «чеболь» не имеет точного эквивалента в русском языке. Чеболь – это группа влиятельных капиталистов и предпринимателей в деловом мире, в которой доминируют семьи и родственники, ставшие могущественными и богатыми при поддержке правительства. В названии «*Красивая нуна, что покупает мне еду*» 밥 잘 사주는 예쁜 누나 слово «нуна» обозначает старшую сестру или девушку, которая старше по возрасту, подругу. При этом «нуна» – титул, данный женщинам мужчинами. В России титул «сестра(брат)» обычно используется только по отношению к членам семьи, а в Корее даже к не членам семьи используются обращения «нуна, онни, оппа, хён».

#### Библиографический список

1. Корейские драмы – трудности перевода и особенности дублирования. *Dzen*. Available at: <https://dzen.ru/a/YSu0B0uPWruX8gw>
2. Артемьева И.Н. *Теория и практика перевода: учебное пособие*. Санкт-Петербург: РГМУ, 2020.
3. Илюшкина М.Ю. *Теория перевода: основные понятия и проблемы: учебное пособие*. Екатеринбург: Издательство Уральского университета, 2015.
4. Верещагин Е.М., Костомаров В.Н. *Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного*. Москва: Русский язык, 1983.
5. Бархударов Л.С. *Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода*. М.: Изд-во ЛКИ, 2013.
6. Калмазова Н.А., Дегтярева Е.А., Кузнецова Ю.А. Национально-культурные особенности и стратегии перевода названий детективных американских фильмов (на материале русского, английского, французского и немецкого языков). *Известия РГПУ им. А.И. Герцена*. 2022; 204: 221–230. Available at: <https://cyberleninka.ru/article/n/natsionalno-kulturnye-osobennosti-i-strategii-perevoda-nazvaniy-detektivnyh-amerikanskikh-filmov-na-materiale-russkogo-angliyskogo>
7. Трубникова Ю.В. Текст и его заголовок: проблемы структурного и семантического взаимодействия. *Известия Алтайского государственного университета*. 2010; № 2-2 (66):121–126.
8. Калегина Т.Е. Особенности перевода названий фильмов Голливуда с английского на немецкий и русский языки. *Казанский лингвистический журнал*. 2019; Т. 2, № 3: 30–57.

#### References

1. Korejskie dramy – trudnosti perevoda i osobennosti dublirovaniya. *Dzen*. Available at: <https://dzen.ru/a/YSu0B0uPWruX8gw>
2. Artem'eva I.N. *Teoriya i praktika perevoda: uchebnoe posobie*. Sankt-Peterburg: RGMU, 2020.
3. Ilyushkina M.Yu. *Teoriya perevoda: osnovnyye ponyatiya i problemy: uchebnoe posobie*. Ekaterinburg: Izdatel'stvo Ural'skogo universiteta, 2015.
4. Vereschagin E.M., Kostomarov V.N. *Yazyk i kul'tura: Lingvostranovedenie v prepodavanii russkogo yazyka kak inostrannogo*. Moskva: Russkij yazyk, 1983.
5. Barhudarov L.S. *Yazyk i perevod: Voprosy obshej i chastnoj teorii perevoda*. M.: Izd-vo LKI, 2013.
6. Kalmazova N.A., Degtyareva E.A., Kuznetsova Yu.A. Nacional'no-kul'turnye osobennosti i strategii perevoda nazvaniy detektivnyh amerikanskikh fil'mov (na materiale russkogo, angliyskogo, francuzskogo i nemeckogo yazykov). *Izvestiya RGPU im. A.I. Gercena*. 2022; 204: 221–230. Available at: <https://cyberleninka.ru/article/n/natsionalno-kulturnye-osobennosti-i-strategii-perevoda-nazvaniy-detektivnyh-amerikanskikh-filmov-na-materiale-russkogo-angliyskogo>
7. Trubnikova Yu.V. Tekst i ego zagolovok: problemy strukturnogo i semanticheskogo vzaimodejstviya. *Izvestiya Altajskogo gosudarstvennogo universiteta*. 2010; № 2-2 (66):121–126.
8. Kalegina T.E. Osobennosti perevoda nazvaniy fil'mov Gollivuda s angliyskogo na nemeckij i russkij yazyki. *Kazanskij lingvisticheskij zhurnal*. 2019; T. 2, № 3: 30–57.

Статья поступила в редакцию 08.07.24